

Asimetrías temporo-aspectuales en inglés y en español.

José Lema
UAM-Iztapalapa

En este trabajo se examina una doble asimetría de anclaje temporo-aspectual entre el español y el inglés. Se propone que éstas se derivan de dos parámetros con efectos aspectuales distintos, uno léxico en español y uno sintáctico en inglés. Estos afectan el uso y tipo de auxiliares de estas lenguas, las cuales recurren, en ciertas instancias, al empleo de elementos aspectuales fonéticamente nulos.

Estas lenguas contrastan según sus posibilidades de referencia temporal en oraciones en tiempo presente como las de (1) y (2): el español permite anclar eventos con valor delimitado, [+D], al momento del habla (MH) como en (1a), o, de manera amplia, al intervalo del presente donde asumen una interpretación con valor no delimitado, [-D]], como en (2a); en cambio, el inglés únicamente permite el anclaje con valor [-D], en condiciones equivalentes, (2b) vs. (1b). Para obtener el anclaje [+D], el inglés requiere una forma aspectual especial, (3a), la cual existe independientemente en español, (3b).

- (1) a. Pedro estudia la lección de mañana. -----><-----
b. *Peter studies tomorrow's lesson. Pas. MH Fut.
- (2) a. Pedro estudia leyes. -----<-----+----->-----
b. Peter studies law. Pas. MH Fut.
- (3) a. Peter is studying tomorrow's lesson.
b. Pedro está estudiando la lección de mañana.

Si bien la restricción al MH del inglés se ha discutido ampliamente en la literatura -entre otros Van Voorst (1988), Cowper (1991), Bouchard (1986)-, ésta se ha tratado de manera aislada, sin considerar el fenómeno en oraciones atributivas. En éstas, la asimetría ejemplificada por (1) y (2) se trueca entre las dos lenguas: la restricción referencial al MH se da en español, (4a), pero no en inglés, (4b) vs. (1b). En estas construcciones, es el español el que recurre a una forma aspectual equivalente a la de (3) para lograr el anclaje al MH, (6).

- (4) a. Pedro *es contento. -----><-----
b. Peter is happy. Pas. MH Fut.
- (5) a. Pedro es inteligente. -----<-----+----->-----
b. Peter is intelligent. Pas. MH Fut.
- (6) Pedro está/sigue/anda contento.

El patrón asimétrico expuesto en los ejemplos anteriores, exhibe ciertos paralelismos que se exploran en este trabajo para descifrar el problema. i) En las dos lenguas se logra sin restricción alguna la referencia con valor [-D], o sea, el anclaje a un intervalo sin límites definidos que incluye el MH, (2) y (5). ii) En ambas lenguas la restricción se da únicamente en construcciones con referencia delimitada al MH, (1) y (4). iii) En estos casos, ambas lenguas recurren a construcciones con elementos aspectuales para obtener la lectura [+D], (3) y (6).

Como punto de partida, se distinguen dos tipos de auxiliares, los denominamos 'vacíos' y 'silentes'; los primeros se realizan fonéticamente pero sin contenido

semántico; son, por lo general, elementos copulativos, p. ej. *be* y *ser* (Bach, 1967); los segundos son aspectuales, tienen realizaciones fonéticamente nulas.

Partiremos del análisis de las construcciones cuyo anclaje temporal permite los dos valores [+/-D]: las oraciones predicativas del inglés con auxiliares vacíos, (4b) y (5b), y las no predicativas del español, (1a) y (2a). Se propone que los dos valores potenciales del elemento temporal se realizan libremente en ausencia de auxiliares aspectuales y, por consecuencia, que las restricciones observadas en las construcciones no predicativas del inglés, (1b), y las predicativas del español, (4a), deben ser efectos de naturaleza aspectual.

Sugeriremos que el requerimiento de un auxiliar aspectual en (6) en español, es inducido por un parámetro léxico que afecta las propiedades a nivel de estado de ciertos predicados. El análisis lleva a examinar algunas propiedades de los Complementos Absolutos (CAs), donde se da un contraste entre aquellos con propiedades a nivel de estado y aquellos con propiedades a nivel de individuo:

- (7) a. Harto de esperar, se marchó.
b. *Inteligente el niño, resolvió el problema.

Dado que sólo son gramaticales los CAs con predicados con propiedades a nivel de estado (vs. (4a)), la explicación del contraste en (7) (que es aparentemente contradictorio, dado que, en ausencia de auxiliares, los predicados tienen propiedades a nivel de individuo y no de estado, p. ej. el hombre astuto venció al inteligente vs. *el hombre astuto venció al harto), se logra postulando un auxiliar silente básicamente equivalente al aspectual *estar* en estas construcciones:

- (8) a. Estando harto de esperar, se marchó.
b. *Estando inteligente el niño, resolvió el problema.

Subsecuentemente, examinaremos la similitud entre las construcciones atributivas del español y las no-atributivas del inglés, donde se aprecia una restricción aparentemente equivalente en relación al contraste semántico [+/-D]. Sin embargo, suponemos que el fenómeno inglés se deriva de un parámetro de índole sintáctica que afecta la naturaleza del SAsp(ectual), de ahí que se postule un elemento aspectual silente en (1b) y (2b), al igual que en (7) y (8). Este auxiliar es semánticamente distinto a *estar*; su efecto en la interpretación temporal de estas oraciones es inducir la lectura [-D], mientras que *estar* produce la [+D]. Proponemos que este auxiliar es un aoristo con valor genérico que tiene, además de su forma nula, la realización explícita *do*. El análisis sintáctico de este elemento, a la luz de la propuesta, mostrará que su comportamiento de soporte es paralelo al de *estar* en los CAs del español; por ejemplo, ambos son opcionales (con énfasis) en (9); ambos legitiman la presencia de la negación en (10).

- (9) a. Estando enfermo el niño, no salimos.
b. Ø enfermo el niño, no salimos.
c. John works in Philadelphia.
d. John does work in Philadelphia.
- (10) a. *No Ø enfermo el niño, no salimos.
b. No estando enfermo l niño, no salimos.
c. *John not works in Philadelphia
d. John does not work in Philadelphia.